

Thèmes d'exposés en Traductologie S2

I. Naissance et définition de la traductologie

1. La naissance de la traductologie comme discipline autonome au XXe siècle

(De la pratique empirique à la réflexion scientifique)

2. James Holmes et la cartographie de la traductologie

Présentation de la classification proposée par James S. Holmes (traductologie pure vs appliquée)

3. Traduction : art, science ou discipline interdisciplinaire ?

(Débat épistémologique)

II. Principaux courants théoriques à travers l'histoire

4. La traduction dans l'Antiquité : fidélité ou liberté ?

Étude des positions de Cicero et Saint Jérôme

5. La traduction des textes sacrés au Moyen Âge

(Problèmes de sacralité, autorité et littéralité)

6. Humanisme et traduction à la Renaissance

(Retour aux textes antiques et émergence de la réflexion critique)

7. La traduction à l'époque classique : les « Belles infidèles »

Approche culturelle et esthétique

8. L'évolution du concept de fidélité du Moyen Âge à l'époque moderne

III. Théories du XXe siècle

A. Théories linguistiques

9. La stylistique comparée de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet

Présentation des sept procédés de traduction.

10. Les procédés techniques de traduction : application pratique

(Emprunt, calque, modulation, équivalence, adaptation...)

11. Georges Mounin et la traduction comme fait linguistique

Analyse de la pensée de Georges Mounin

12. John Catford et la théorie linguistique de la traduction

Notion d'équivalence formelle chez John C. Catford

13. Eugène Nida et l'équivalence dynamique

Application dans la traduction biblique par Eugene Nida

14. L'équivalence en traduction : concept central ou illusion théorique ?

Comparaison entre l'équivalence formelle (John C. Catford) et l'équivalence dynamique (Eugene Nida).

15. La notion de fidélité en traduction : évolution historique et redéfinition au XXe siècle

16. Traduction et linguistique contrastive : apports et limites méthodologiques

17. La notion d'unité de traduction : mot, syntagme ou texte ?

B. Théories sociolinguistiques et culturelles

18. Traduction et société : influence du contexte socioculturel

(Inégalités entre langues, pouvoir symbolique)

19. La théorie du polysystème

Présentation de Itamar Even-Zohar et rôle de la traduction dans le système littéraire

C. Théorie interprétative

20. La théorie interprétative du sens

Apports de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer (Notions de déverbalisation et de sens)

21. La déverbalisation : mythe ou réalité cognitive ?

Analyse critique de la théorie de Danica Seleskovitch.

22. Traduction écrite vs interprétation : différences théoriques et cognitives

(Approche comparative à partir de Marianne Lederer)

23. Traduction et pouvoir : domination linguistique et circulation des œuvres

(Réflexion sociologique inspirée des travaux de Pierre Bourdieu)

24. La place de la traduction dans le système littéraire national

Étude approfondie de la théorie du polysystème d'Itamar Even-Zohar.

D. Théorie de l'action et Skopos

25. La théorie de l'action en traduction

Traduction comme interaction communicative

26. Fonction du texte source vs fonction du texte cible : étude critique de la théorie du Skopos

Apports de Hans J. Vermeer.

27. Le rôle du commanditaire dans la théorie de l'action

(Traduction comme acte professionnel orienté vers un objectif)

28. La théorie du Skopos

Apports de Hans J. Vermeer (Notion de finalité et fonction du texte cible)